



3th Meeting of the Working Group on Exonyms United Nations Group of Experts on Geographical Names

*3. sestanek izvedenske delovne skupine
Organizacije združenih narodov za zemljepisna imena (eksonimi)*

Programme/Program

Thursday, May 19th/četrtek, 19. maj

14.30 – 15.00 Registration/*Prijava ob prihodu*

15.00 – 15.45 h Welcome/*Otvoritev zasedanja*

Welcome by/*Dobrodošlica:*

dr. Oto Luthar, director SRC SASA/ *direktor ZRC SAZU*

dr. Božena Lipej, deputy director of the Surveying and Mapping Authority of the Republic of Slovenia/*namestnica generalnega direktorja Geodetske uprave Republike Slovenije*

Programme of the meeting/*Predstavitev programa zasedanja:*

dr. Milan Orožen Adamič, chair of 3th Meeting/*predsednik 3. zasedanja*

15.30 – 15.45 h

The Anton Melik Geographical institute SRC SASA/*Geografski inštitut Antona Melika ZRC SAZU:*

dr. Milan Orožen Adamič

16.00 – 17.00 h Presentation of articles/*Predstavitev prispevkov (Moderation: Maja Topole)*

Paul Woodman Man, his Terrain and his Toponyms

Peter Jordan Considerations on the relative definitions of exonym and endonym

17.00 – 17.15 h Coffee break/*Odmor*

17.15 – 19.00 h Presentation of articles/*Predstavitev prispevkov (Moderation: Peter Jordan)*

Jarno Raukko A linguistic classification of exonyms

Naftali Kadmon Exonyms and Endonyms - as viewed from the Working Group on Terminology

Béla Pokoly Hungarian exonyms

19.30 h Dinner/*Večerja*

Friday, May 20th/petek, 20. maj

9.00 – 10.30 h Presentation of articles/*Predstavitev prispevkov (Moderation: Milan Orožen Adamič)*

Caroline Burgess, Catherine Cheetham The inclusion of exonyms in the UNGEGN Database on Geographical Names

Drago Kladnik The beginning of the use of foreign names in Slovene language

10.30 – 11.00 h Coffee break/*Odmor*

- 11.00 – 12.30 h Presentation of articles/*Predstavitev prispevkov* (Moderation: Paul Woodman)
 Jörn Sievers Germany The consideration of exonyms in the EuroGeoNames project
 Milan Orožen Adamič Slovenia A data base of country and major city names being designed by the UNGEGN Secretariat
 Pavel Boháč Czech Republic The list of Czech exonyms
- 13.00 – 14.00 h Lunch break/*Kosilo*
- 14.30 – 16.00 h Presentation of articles/*Predstavitev prispevkov* (Moderation: Jörn Sievers)
 Peeter Päll Principles and composition of Estonian exonyms
 Roman Stani-Fertl Standardized Exonyms
 Sungjae Choo Exonyms Created during Japanese Colonial Period (1910-1945) in Korea
- 16.00 – 16.15 h Coffee break/*Odmor*
- 16.15 – 17.00 h Concluding remarks/*Sklepi zasedanja* (Moderation: Milan Orožen Adamič)
- 17.30 – 19.00 h Excursion: Ljubljana Old town/*Ogled starega mestnega jedra Ljubljane*
 (Leader/Vodja: Primož Pipan)
- 19.30 h Dinner/*Večerja*

Saturday, May 21th/sobota, 21. maj

9.00 – 19.00 h Excursion to Slovenian-Italian-Austrian Borderland/Contact Point Tromeja/Forno/Ofen

- Departure from Ljubljana, Kongresni trg at 9 o'clock,
- Across Gorenjska to Rateče,
- Conveyance up to Tromeja/Forno/Ofen,
- Lunch break in a refuge,
- Crossing the Slovenian-Italian border,
- Presentation of the local names in Kanalska dolina/Val Canale (Rudi Bartaloth, Slovensko kulturno središče Planika/Centro Culturale Sloveno Stella Alpina),
- Crossing the Italian-Austrian border,
- Presentation of the geographical names in Koroška/Kärnten (Heinz Pohl, The University of Celovec/Klagenfurt),
- Return through the Karavanški predor/Karawankentunnel,
- Arrival to Ljubljana at 7 p. m.

It is recommendable suitable clothes, to bring an umbrella with and to put comfortable shoes on. You need to have travelling documents (passport, ID). The price of 30 € includes a frugal lunch.

Ekскурzija na slovensko-italijansko-avstrijsko Tromejo/Forno/Ofen

Namen ekskurzije je obisk večjezičnega stičišča.

- *Odhod iz Ljubljane, Kongresni trg ob 9. uri proti Gorenjski v Rateče.*
- *Prevoz na Tromejo.*
- *Kosilo v planinski koči.*
- *Prehod državne meje med Slovenijo in Italijo.*
- *Predstavitev krajevnih imen v Kanalski dolini (Rudi Bartaloth, Slovenska kulturna skupnost Planika).*
- *Prestop Italijansko - Avstrijske meje in predstavitev zemljepisnih imen na Koroškem (Heinz Pohl, Celovška univerza).*

- Vrnitev skozi Karavanški predor v Slovenijo.
 - Vrnitev v Ljubljano ob 19. uri.
- Svetujemo dežnik in udobno obutev.
Cena ekskurzije je 30 eurov, skromno kosilo je vključeno.

Registration/Prijava ob prihodu:

Registration will take place in Hall of the Slovenian Geographical Museum AMGI SRC SASA.

Thursday May 19th, 14.30 – 15.00

Meeting Venues/Kraj zasedanja:

Hall of the Slovenian Geographical Museum AMGI SRC SASA, Gosposka ulica 16, Ljubljana/dvorana Zemljepisnega muzeja GIAM ZRC SAZU, Gosposka ulica 16, Ljubljana

Geographical museum is a special part of the institute dealing with collecting, preserving and organising of cartographic, picture and archival materials. It was founded in 1946 as an independent state institution within the Ministry of Education and in 1961 incorporated into the institute. Renovated and modernized hall of the Slovenian Geographical Museum is situated at 16 Gosposka ulica and can hold up to 50 persons. The hall is due to its functional interior and ideal downtown location suitable for meetings, gatherings and various exhibitions
Web adress: <http://www.zrc-sazu.si/gi/museum.htm>

*Zemljepisni muzej je posebna enota inštituta, ki pridobiva, hrani in ureja kartografsko, slikovno in arhivsko gradivo. Kot samostojna državna ustanova, podrejena ministrstvu za prosveto LRS, je bil ustanovljen leta 1946 in leta 1961 priključen k inštitutu. Prenovljena dvorana Zemljepisnega muzeja Slovenije je Gosposki ulici 16 in sprejme do petdeset oseb. Namenjena je srečanjem in postavitvam najrazličnejših razstav.
Spletna stran: <http://alpha.zrc-sazu.si/giam/muzej.htm>*

Dinner and Lunch break/Prehrana udeležencev:

Thursday May 19th, 19.30 Dinner

Friday, May 20th, 13.00 – 14.00 Lunch

The "Pri Mraku" Guesthouse, Rimska 4, Ljubljana
Tel. +386 01 421 96 00
E-mail: mrak@daj-dam.si
<http://www.daj-dam.si/ang/Mrak/mrakmain.htm>

Friday, May 20th, 19.30 Dinner

The tavern and pizzeria Trnovski zvon, [Eipprova 17; Ljubljana](#)

[Tel: +386 01 283 94 64](tel:+386012839464)

<http://freeweb.siol.net/damjan7k/>

All informations/Informacije:

Anton Melik Geographical Institute of
Scientific Research Centre of the
Slovenian Academy of Sciences and Arts
Gosposka ulica 13, Ljubljana
Telephone: +386 1 470 61 00
Fax: +386 1 425 77 93
E-mail: gi@zrc-sazu.si
www.zrc-sazu.si/gi



*Geografski Inštitut Antona Melika
Znanstvenoraziskovalnega centra
Slovenske akademije znanosti in
umetnosti
Gosposka ulica 13, Ljubljana
Telefon: (01) 470 63 50, 470 61 00
Faks: (01) 425 77 93
E-pošta: gi@zrc-sazu.si
www.zrc-sazu.si/giam*

Milan Orožen Adamič
E-mail: milan@zrc-sazu.si
Phone: +386 1 4706 365
+386 40 472 323

Maja Topole
E-mail: maja.topole@zrc-sazu.si
Phone: +386 1 4706 355

Borut Peršolja
E-mail: borut.persolja@zrc-sazu.si
Phone: +386 1 4706 352
+ 386 1 7215 714

Meeting Co-ordinating Committee/Programski in organizacijski odbor.

Chair/*Predsednik*:

dr. Milan Orožen Adamič

Members/*Člani*:

dr. Peter Jordan, dr. Drago Perko, mag. Borut Peršolja, dr. Maja Topole

Meeting Sponsors/Sofinancer zasedanja:

Ministry of Higher Education, Science and Technology/*Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo*

Poster Exhibits/Razstava:

Hall of the Slovenian Geographical Museum currently hosts an exhibition of maps from Atlant/ Atlas, by Matej Cigale. The atlas origins from The Seventies of nineteen century. It has an important national meaning, because it contains only Slovenian names for all the presented places.

V dvorani Zemljepisnega muzeja Geografskega inštituta Antona Melika ZRC SAZU je trenutno na ogled razstava zemljevidov iz atlasa Atlant, ki ga je v drugi polovici 19. stoletja zasnoval Matej Cigale. Gre za prvi atlas v slovenskem jeziku, zato predstavlja pomemben del nacionalne kulturne dediščine.

Internet Access and Technical Help/Dostop do svetovnega spleta in tehnična pomoč:

Complimentary Internet access will be available in hall of the Slovenian Geographical Museum. Hall of the Slovenian Geographical Museum will have a projector, an overhead projector, and a facility for PowerPoint projection.

Dostop do svetovnega spleta bo omogočen v dvorani Zemljepisnega muzeja Geografskega inštituta Antona Melika ZRC SAZU. V dvorani je prikazovalni projektor, grafoskop in pripomočki za PowerPoint predstavitev.